

ABSTRACT

Susanti, Nurlaila Endah. 2023. An Analysis of Category Shift on Instagram Captions. Thesis. English Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, Antasari State Islamic University. Advisors: (1) Hj. Nurlaila Kadariyah, S.Ag., M.Pd., (2) Afifah Linda Sari, S.S., M.Pd.

Keyword: Category Shift, Instagram, Captions

Translation is a crucial aspect of effective communication between individuals or groups who speak different languages. Each language has its unique set of codes and rules that regulate its grammar, form, and meaning. Without translation, it would be challenging to convey the intended message accurately. Therefore, translation is an essential part of communication between people who use different language.

In producing a good translation, one of the challenges that translators may encounter is the difference in word structure and position between the source and target languages. These differences can make it difficult to convey the meaning of a sentence accurately. Translators may employ various techniques such as category shifts to minimize the loss of meaning when translating a text from one language to another.

The focus of this study is to analyze the category shifts found in the translation of Instagram captions by motivasi.co. The objectives of the study are to recognize kinds of category shift found in the instagram caption and to investigate how category shift employed in the Instagram caption. The study utilizes descriptive qualitative research to explain the occurrence of category shifts in the translation of Instagram captions. The data were collected through documentation and analyzed using Catford's theory (1965) of category shift. The findings of the analysis reveal that there are four types of category shifts present in the translation of Instagram captions, namely structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift. After analyzing the data, a category shift was implemented in the translation. Although the resulting translation may be somewhat rigid, it remains easily understandable and conforms to Catford's (1965) theory of translation shift.

ABSTRAK

Susanti, Nurlaila Endah. 2023. *An Analysis of Category Shift on Instagram Captions.* Skripsi. Jurusan Tadris Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin. Pembimbing: (1) Hj. Nurlaila Kadariyah, S.Ag., M.Pd., (2) Afifah Linda Sari, S.S., M.Pd.

Kata Kunci: Pergeseran Kategori, Instagram, Keterangan

Terjemahan merupakan aspek penting dalam komunikasi yang efektif antara individu atau kelompok yang berbicara dengan bahasa yang berbeda. Setiap bahasa memiliki aturan dan kode yang unik yang mengatur tata bahasa, bentuk, dan maknanya. Tanpa terjemahan, akan sulit untuk menyampaikan pesan yang dimaksud dengan akurat. Oleh karena itu, terjemahan merupakan bagian penting dalam komunikasi antara orang yang menggunakan bahasa yang berbeda.

Dalam menghasilkan terjemahan yang baik, salah satu tantangan yang mungkin dihadapi oleh penerjemah adalah perbedaan struktur dan posisi kata antara bahasa sumber dan bahasa target. Perbedaan tersebut dapat mempersulit penerjemah untuk menyampaikan makna kalimat dengan akurat. Penerjemah dapat menggunakan berbagai teknik seperti pergeseran kategori untuk meminimalkan kehilangan makna saat menerjemahkan teks dari satu bahasa ke bahasa lain.

Fokus dari penelitian ini adalah menganalisis pergeseran kategori yang ditemukan dalam terjemahan keterangan Instagram oleh @motivasi.co. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menemukan jenis pergeseran kategori yang ditemukan dalam keterangan Instagram dan untuk meneliti bagaimana pergeseran kategori diterapkan dalam keterangan Instagram. Penelitian ini menggunakan penelitian deskriptif kualitatif untuk menjelaskan kejadian pergeseran kategori dalam terjemahan keterangan Instagram. Data dikumpulkan melalui dokumentasi dan dianalisis menggunakan teori Catford (1965) tentang pergeseran kategori. Hasil analisis menunjukkan bahwa terdapat empat jenis pergeseran kategori dalam terjemahan keterangan Instagram, yaitu pergeseran struktur, pergeseran kelas, pergeseran unit, dan pergeseran intra-sistem. Setelah menganalisis data, pergeseran kategori telah diterapkan dalam terjemahan. Meskipun terjemahan yang dihasilkan mungkin agak kaku, tetapi tetap mudah dipahami dan sesuai dengan teori pergeseran terjemahan oleh Catford (1965).